

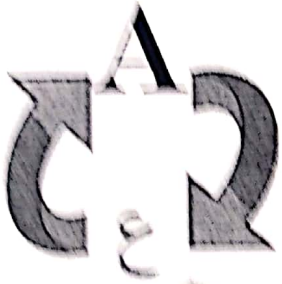
AYDI EST.

Open Learning & Translation

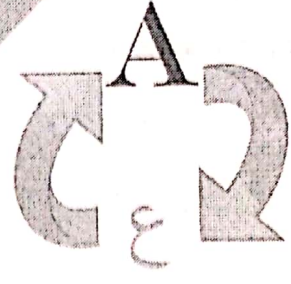
2021-2022

First Year

First Term



3



The Last Lecture

Translation

I

16.07.2022

أ. نادين قدومي



Translationl 1. 3 Last

AYDI 2022 T1

HELLO EVERYONE!

Text No. 3:

A Gentleman

What qualities are essential for the perfecting of a human being? A cool head, a warm heart, a sound judgement, and a healthy body. Without a cool head we are apt to form hast conclusions; without a warm heart we are sure to be selfish; without a sound body we can do but little; while even the best intentions without sound judgement may do more harm than good.

A gentleman is honest, brave, wise, and at the same time he practices all these qualities in the most graceful outward manner.

Kings can give titles, but they cannot make gentlemen. We can all, however, be noble if we choose.

Word List:

Warm heart: قلب حنون

Best intentions: أفضل النوايا

noble: نبيل، شهير، بارز

Cool head: عقل راجح

Sound judgement: حكم صائب

Give a title: يمنح لقب

Hasty conclusions: استنتاجات متسرعة

The Translation:

الرجل النبيل

ما هي الصفات الأساسية لجعل الإنسان في أقصى درجات الكمال؟ عقل راجح وقلب حنون وحكم صائب وجسد سليم. فمن دون العقل الراجح نحن نميل لاتخاذ استنتاجات متسرعة. ومن دون القلب الحنون فإننا وبلا شك أنانيون. ومن دون الجسم السليم لا يمكننا القيام به إلا القليل؛ ومن دون حكم صائب حتى النوايا الحسنة قد تضر أكثر مما تنفع.

الرجل النبيل أمينٌ وشجاع وحكيم، وفي نفس الوقت يمارس كل هذه الصفات بطريقة ظاهرية أكثر لباقة.

يمكن للملوك منح الألقاب، لكنهم لا يستطيعون أن يصنعون رجلاً نبيلاً. ومع ذلك، يمكننا جميعاً أن نكون نبيلين إذا ما اخترنا ذلك.

إلى هنا ينتهي مقرر الترجمة للسنة الأولى - الفصل الأول...

Thank you

...

المطلوب للامتحان: المحاضرة ٢+١ والنص الثالث في بداية هذه المحاضرة (ص٢).

عند سؤال أستاذة المادة عن المقرر، طلبت من الطلاب التدرب على الترجمة العامة. ومع أنها حضرت إلى الجامعة في جميع أيام المحاضرة إلا أنها لم تجد طلاب في القاعة، ولهذا فإننا سنرفق نصوص بالترجمة العامة للتدرب وهي غير مطلوبة في الامتحان.

مادة إضافية (للقراءة فقط)

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى نقلاً أميناً، دقيقاً، والترجمة هي التفسير، فمن لا يفهم لا يمكن أن يفهم (أي إن المترجم إذا نقل نصاً دون فهم كافٍ فإنه سيكتب ألفاظاً وأحاجى يُحار فيها قارئها).

ويجب أن تتوفر في المترجم المؤهلات التالية:

١. قاعدة عريضة من المفردات في اللغتين.
٢. دراسة متعمقة لقواعد البيان والنحو والبلاغة في اللغتين.
٣. ثقافة واسعة.
٤. الأمانة في نقل الأفكار.

إذن، فالنص المترجم يجب أن ينقل فكرة النص الأصلي بأمانة مع مراعاة أسلوب اللغة المنقول إليها.

كيف تترجم نصاً:

١. قراءة سريعة للنص لأخذ فكرة عامة عن موضوعه.
٢. قراءة ثانية متأنية تبين المعنى الذي أراده كاتبه. (تفكيك وتحليل)
٣. قراءة ثالثة لتحديد المفردات، والعبارات الاصطلاحية، والعبارات التي يصعب فهمها، واستشارة القواميس في معناها ثم اختيار المعنى الملائم.
٤. قراءة رابعة لكل جملة، وترجمتها ترجمة حرفية.
٥. قراءة خامسة لكل جملة مترجمة، وموائمتها مع قواعد وأسلوب اللغة المنقول إليها، واستخدام أساليب التحويل والتخلص من ركافة الجملة الحرفية.
٦. قراءة سادسة تربط النص وتحسنه وتربطه ببعضه وتصيغه بأفضل أسلوب مع وضع علامات الترقيم المناسبة.
٧. قراءة سابعة (مراجعة) للتخلص من الأخطاء الأسلوبية والإملائية والنحوية.

ملاحظة: هذه الخطوات هي لترجمة أي نص ولا علاقة لها في الامتحان.

أما في الامتحان، فعليك دمج الخطوات (١ و ٢ و ٣)، و (٤ و ٥ و ٦)، وفي (٧) مراجعة النص بشكل جيد.

تذكر: يُحدد السياق معنى الكلمة.

- أي:
١. نقرأ النص بسرعة، ونضع خط تحت الكلمات الصعبة مع فهم فكرة النص بالكامل. (قد نضطر لقراءته مرتين) [يمكن تأخير القراءة الثانية لما بعد استخراج الكلمات من القاموس]
 ٢. نبدأ الترجمة مباشرة، ونفتح القاموس ونقرأ التعاريف الواردة كلها، ونكتب على المسودة ٣ معاني لكل كلمة (قد لا يكون المعنى الأول الوارد في القاموس هو المعنى المطلوب)، ونضع معنى الكلمة الصعبة داخل النص المترجم.
 ٣. نضع النص الأصلي والنص المترجم بجانب بعضهما، ثم نبدأ بكتابة الترجمة النهائية، بحيث نكون قد قرأنا النص الأصلي أكثر من ثلاث مرات، وفهما معناه، ثم نراعي قواعد اللغة المنقول إليها وأسلوبها (راجع أسلوب اللغة في الصفحة التالية). انتهت الترجمة.
 ٤. نعيد قراءة النص قراءة أخيرة ومراجعة السؤال: (هل نقلنا فكرة النص بشكل صحيح وأمين؟)
 ٥. إذا كان لديك وقت، أكتب نسخة أخيرة للترجمة محررة من النص المترجم إليه فقط، دون النظر للنص الأصلي. ونحافظ على أسلوب اللغة المنقول إليها مع تحسين جودة الترجمة. [قد نضطر لتغيير الكلمة القاموسية بكلمة سياقية غير موجودة في القاموس!]

الأسلوب اللغوي: (على سبيل المثال لا الحصر)

أسلوب اللغة العربية	أسلوب اللغة الإنكليزية	
جمل طويلة مكونة من وحدات صغيرة، ترتبط بحروف عطف وفواصل. (تحتاج فصل بنقطة عند ترجمتها إلى الإنكليزية)	كثرة استخدام الجملة المركبة والمعقدة. أغلب الجمل قصيرة. (تحتاج ربط عند ترجمتها إلى العربية)	١
استخدام المبني للمعلوم والابتعاد عن المبني للمجهول ما أمكن. ولا يستخدم المبني للمجهول إلا في حال عدم ذكر الفاعل.	كثرة استعمال المبني للمجهول.	٢
تبدأ الجملة الفعلية باللغة العربية بالفعل، وليس بالاسم. (VSO). ويوجد جملة اسمية ليس فيها فعل مطلقاً.	تبدأ الجملة الإنكليزية باسم أو ضمير، ولا بد أن تحتوى على فعل. (SVO). الفعل إجباري.	٣
لغة حركات (inflections)، أي يمكن التبدل بين الكلمات ما دام التشكيل صحيح. (VSO)	لغة ترتيبية (word order) يأتي الفاعل ثم الفعل ثم المفعول به أو بقية الجملة. (SVO)	*٤

٥	تحميل الاسم بأكثر من صفة، وعطفها بفاصلة.	عطف الصفات ب واو.
٦	كثرة استعمال الاختصارات والتعبيرات الاصطلاحية.	كتابة العبارة كاملة مع الابتعاد عن الاختصار.
٧	التهوين: التعبير عن المشاعر بصورة مخففة.	المبالغة.
٨	تأخير الخبر الرئيسي للنهاية. (للتشويق)	كتابة الخبر الرئيسي في البداية. (اللغة العربية تتسم بالوضوح)
٩	استخدام صفات خاصة باللغة. + استخدام مبالغ به للمتواردات اللفظية (collocations).	لا يمكن ترجمة هذه الصفات حرفياً.
١٠	استخدام أداة التعريف (the) للتخصيص	استخدام ال التعريف للتعميم.
خلاصة:		
يجب مراعاة خصائص اللغة المنقول إليها وأسلوبها. يجب أن يكون النص المترجم ناجحاً لغوياً (بنية، أسلوب، قواعد) ومفهوماً، ويجب أن تصل فكرة النص الأصلي بأمانة.		

٤٤.

- The cat killed the rat.

- قتل القط الجرذ. (أفضل ترجمة لأن الجملة فعلية) (نبدأ الجملة بالفعل)
- القط قتل الجرذ. (ممكنة ركيكة) لكنها صحيحة.
- الجرذ قتل القط. (ممكنة ركيكة جداً) لكنها مفهومة.

٤٨.

As he believed the report that said their leader was ill, he felt sad.

لأنه اعتقد صحة التقارير التي أفادت مرض قائدهم، شعر بالحزن. (حرفية)
أسلوب لغة سليم:

شعر بالحزن لأنه اعتقد صحة التقارير التي أفادت مرض قائدهم.

٤٩.

- strong tea

- كأس شاي ثقيلة (وليس قوية).

نصوص للتدريب من الإنكليزية إلى العربية (للقراء فقط)

1

Child Labor

Not all work done by children should be classified as child labour that is to be targeted for elimination.

The participation of children or adolescents above the minimum age for admission to employment in work that does not affect their health and personal development or interfere with their schooling, is generally regarded as being something positive. This includes activities such as assisting in a family business or earning pocket money outside school hours and during school holidays. They provide them with skills and experience, and help to prepare them to be productive members of society during their adult life.

The term "child labour" is often defined as work that deprives children of their childhood, their potential and their indignity, and that is harmful to physical and mental development. It refers to work that is one or both of

عمالة الأطفال

لا يجب تصنيف كافة/جميع الأعمال التي يقوم بها الأطفال/يؤديها الأطفال على أنها عمالة أطفال يجب القضاء عليها/التخلص منها.

إن مشاركة الأطفال أو المراهقين، ممن هم فوق الحد الأدنى للسنة المسموح به للتوظيف بما لا يؤثر على صحتهم ونموهم الشخصي أو يتعارض مع مدرستهم، تعتبر إيجابية.

ويشمل هذا أنشطة مثل المساعدة في نشاط تجاري للعائلة أو كسب مصروف الجيب خارج أوقات المدرسة/خارج ساعات المدرسة وخلال/أثناء العطل المدرسية. وتسهم الأنشطة من هذه الأنواع في تنمية الأطفال ورفاه عائلاتهم، إذ تزودهم بالمهارات والخبرة وتساعد في إعدادهم ليكون أفراداً منتجين في المجتمع خلال حياتهم كبالغين.

غالبًا ما يعرف مصطلح "عمالة الأطفال" بأنه عمل يحرم الأطفال من طفولتهم وإمكاناتهم وكرامتهم، ويضر بنموهم الجسدي/البدني والعقلي. ويشير إلى عمل

the following:

- Mentally, physically, socially or morally dangerous and harmful to children;

- Interferes with their schooling by: depriving them of the opportunity to attend school; obliging them to leave school prematurely; or requiring them to attempt to combine school attendance with excessively long and heavy work.

ينطبق عليه أحد الأمرين التاليين أو كلاهما:

- خطر على الأطفال ومؤذ لهم من الناحية العقلية أو الجسدية أو الاجتماعية أو الأخلاقية.

- يتعارض مع تعليمهم من حيث حرمانهم من فرصتهم في الدوام المدرسي أو إجبارهم على ترك المدرسة قبل الأوان أو أن يتطلب منهم محاولة الجمع بين الدوام المدرسي وعملٍ طويل وشاق جدًا.

Whether or not particular forms of "work" can be called "child labour" depends on the child's age, the type and hours of work performed and the conditions under which it is performed. The answer varies from country to country, as well as among sectors within countries.

The worst forms of child labour involve children being enslaved, separated from their families, exposed to serious hazards and illnesses and/or left to fend for themselves on the streets of large cities – often at a very early age.

Whilst child labour takes many different forms, a priority is to eliminate without delay the worst forms of child labour as defined by Article 3 of ILO Convention No. 182:

- All forms of slavery or practices

تعتمد إمكانية تسمية أشكال معينة من "العمل" بـ "عمالة الأطفال" على عمر الطفل ونوع وساعات العمل المنجز والظروف التي يؤدي في ظلها. وتختلف الإجابة من بلد إلى آخر، وكذلك بين القطاعات داخل البلدان.

تشمل أسوأ أشكال عمل الأطفال استعباد الأطفال، والانفصال عن عائلاتهم، وتعريضهم لمخاطر وأمراض جسيمة و / أو تركهم يدافعون عن أنفسهم في شوارع المدن الكبرى - غالبًا في سن مبكرة جدًا.

في حين أن عمل الأطفال يتخذ أشكالاً عديدة مختلفة، فإن الأولوية هي القضاء دون تأخير على أسوأ أشكال عمل الأطفال على النحو المحدد في المادة ٢ من اتفاقية منظمة العمل الدولية رقم ١٨٢:

similar to slavery, such as the sale and trafficking of children, debt bondage and serfdom and forced labour, including forced recruitment of children for use in armed conflict;

- The use, procuring or offering of a child for prostitution, for production of pornography or for pornographic performances;

- The use, procuring or offering of a child for illicit activities, in particular for the production and trafficking of drugs as defined in the relevant international treaties;

- Work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children.

- كافة أشكال الرق أو الممارسات الشبيهة به، كبيع الأطفال والاتجار بهم وعبودية الدين والقنانة والعمل القسري أو الإجباري، بما في ذلك التجنيد القسري أو الإجباري للأطفال لاستخدامهم في صراعات مسلحة؛

- استخدام طفل أو تشغيله أو عرضه لأغراض الدعارة، أو لإنتاج أعمال إباحية أو أداء عروض إباحية؛

- استخدام اطفال أو تشغيله أو عرضه لمزاولة أنشطة غير مشروعة، ولا سيما إنتاج المخدرات والاتجار بها على النحو المحدد في المعاهدات الدولية ذات الصلة؛

- الأعمال التي يرجح بفعل طبيعتها أو بفعل الظروف التي تزاوّل فيها، إلى الإضرار بصحة الأطفال أو سلامتهم أو سلوكهم الأخلاقي.

2

LinkedIn

The current economic conditions have made sites like LinkedIn premier networking tools, providing job seekers and potential employers with the ability to connect as the economy begins to reopen.

The job market is making a resurgence. Companies are hiring, slowly listing vacant positions online. The trouble is that with millions unemployed, positions can be hard to come by, with any one vacancy

لينكد إن

جعلت الظروف الاقتصادية الحالية مواقع مثل لينكد إن من أهم أدوات التواصل إذ توفر للباحثين عن العمل وأرباب العمل المحتملين القدرة على التواصل مع بداية إعادة فتح الاقتصاد.

يشهد سوق العمل انتعاشًا حيث تأخذ الشركات بالتوظيف وتدرج الوظائف الشاغرة على الإنترنت رويدًا رويدًا وتكمن المشكلة بصعوبة الحصول على منصب شاغر مع مرور الملايين من غير الموظفين وذلك لأنه مع أي

receiving numerous applications each day. If you are currently unemployed, you may be a bit concerned and wondering what your next step should be.

The good news is, though it is more challenging to land an interview, it is not impossible if you know how to do it. Besides having a resume that is applicant-tracking-system (ATS) friendly and a LinkedIn profile that is optimized, one of the most effective ways to help you get through to the final stage of the hiring process is networking.

Networking is typically a topic that makes my clients uncomfortable, mainly because networking events and conferences do not feel like a natural way for them (or really anyone) to connect. And while most people understand that they can network anywhere, social interactions are few these days due to the pandemic. The solution, as I see it? LinkedIn.

LinkedIn provides job seekers with access to over 30 million companies and their employees, all from home. While conferences, events and in-person gatherings are still an excellent way to network, the current climate does not allow for it, making LinkedIn an easy and effective way to build

شاغر يتم استقبال العديد من الطلبات كل يوم . فإذا كنت عاطلاً عن العمل حاليًا ربما تكون قلقًا بعض الشيء وتتساءل عما يجب أن تكون عليه خطواتك التالية .

الجيد في الأمر أن إجراء المقابلة ليس بالمستحيل رغم صعوبته/رغم صعوبة الوصول إليه/رغم صعوبة بلوغه إذا كنت تعرف كيف تفعل ذلك/إذا عرفت كيفية القيام بذلك/في حال كنت تعرف كيف تفعل ذلك. ويعد التواصل أكثر الطرق فاعليةً لمساعدتك في بلوغ المرحلة الأخيرة من عملية التوظيف وذلك إلى جانب امتلاكك لسيرة ذاتية متوافقة مع نظام تتبع المتقدمين وملف شخصي مُحسَّن على لينكد إن .

عادةً ما يكون التواصل موضوعًا/أمرًا مزعجًا للزبائن/للعلماء ويرجع ذلك إلى أن مناسبات ومؤتمرات التواصل/إنشاء الصلات لا تبدو طريقةً/وسيلةً طبيعية للتواصل بالنسبة لهم (أو لأي شخصٍ آخر). وبينما يعتقد معظم الأشخاص أن بإمكانهم التواصل في أي مكان، فإن التفاعلات الاجتماعية قليلة هذه الأيام بسبب الجائحة. وأما الحل كما أراه فهو: لينكد إن.

يوفر (لينكد إن) للباحثين عن عمل إمكانية الوصول إلى أكثر من ٣٠ مليون شركة وموظفيها، كل ذلك من المنزل. في حين أن المؤتمرات والفعاليات والتجمعات الشخصية لا تزال وسيلة ممتازة للتواصل، فإن المناخ الحالي لا يسمح بذلك، مما يجعل لينكد إن طريقة سهلة وفعالة لبناء الاتصالات.

connections.

When companies post positions online, LinkedIn algorithms match them to the perfect candidate. These algorithms search for various keywords (hence the importance of LinkedIn optimization, as stated before), as well as for the number of first-degree connections you have. If your profile is strong and your connections are in order, you are placed at the top of the search results for recruiters and hiring managers.

In addition to generating a positive response from LinkedIn's algorithm, a greater number of first-degree connections also provides you with the option to contact individuals (including recruiters and hiring managers) directly using the messaging feature. This is one reason LinkedIn is popular for employers, employees and job seekers alike.

عندما تنشر الشركات المناصب عبر الإنترنت، تقوم خوارزميات لينكد إن بمطابقتها مع المرشح المثالي. تبحث هذه الخوارزميات عن كلمات رئيسية مختلفة (ومن هنا تأتي أهمية تحسين لينكد إن، كما هو مذكور من قبل)، وكذلك عن عدد الاتصالات من الدرجة الأولى التي لديك. إذا كان ملفك الشخصي قوياً وكانت اتصالاتك في حالة جيدة، فسيتم وضعك في أعلى نتائج البحث عند مسؤولي التوظيف ومديري التوظيف.

بالإضافة إلى توليد استجابة إيجابية من خوارزمية لينكد إن، يوفر لك عدد أكبر من اتصالات الدرجة الأولى أيضاً خيار الاتصال بالأفراد (بما في ذلك مديرو التوظيف) باستخدام ميزة المراسلة المباشرة. وهذا هو واحد من أسباب شهرة (لينكد إن) بين أصحاب العمل والموظفين والباحثين عن عمل على حد سواء.

3

World's Worst University

Beginning my study at Oxford was, as I expected, like jumping into a cold lake on a hot day. It looked inviting, and was as bracing and challenging as plunging into near ice-cold waters. What I did not realise was that also, like jumping into a cold lake, it would be paralysing, with no one and

أسوأ جامعة في العالم

كانت بداية دراستي في أكسفورد حسب توقعي كالقفز في بحيرة باردة في يوم حار. بدت جذابة وكانت صارمة وصعبة/مقيدة وصعبة كالغوص في مياه قريبة من التجمد. ما لم أدركه هو أن الأمر سيكون مثلاً كما القفز في بحيرة مياه باردة دون وجود أي

nothing there to keep you afloat.

The workload alone is enough to cause stress to any individual. Lack of acknowledgement for any academic achievement and the threat of academic sanctions made Oxford akin to hell on earth.

I was the only member of my course in college to be summoned and sanctioned for a poor performance in an exam, even if the whole group had performed equally poorly. I was the only one on my course who was ignored when achieving something academically. I was being watched, with the faculty waiting for me to slip up and with the threat of sanctions looming. I became unable to share my academic concerns with the staff of faculty, and thus grew more concerned for my mental health.

Before going to Oxford I had not experienced any mental health issues. Since I was there, I have experienced anxiety and depression to the point where it was severely impacted my work life, home life, and relationships.

Post-graduation, I decided to do something about it all. I voiced my negative experiences and mistreatment in a letter to the warden of my college, senior tutor, and

شخص أو أي شيء يساعدك على الطفو/حيث لا يوجد أحد أو شيء يساعدك على الطفو .

كان عبء العمل وحده كافيًا لإرهاق أي شخص/السبب التوتر لأي كان . وكان من شأن عدم/قلة الاعتراف بأي إنجاز أكاديمي والتهديد بعقوبات أكاديمية أن جعلنا من أكسفورد أشبه بجحيم على الأرض .

كنت الوحيد في برنامجي الذي يُستدعى ويُعاقب لضعف أدائه في الامتحان حتى لو كان أداء المجموعة كلها ضعيفًا.

كنت الوحيد الذي يُتجاهل/ يُغفل عندما ينجز أمرًا على الصعيد الأكاديمي .

كنت مراقبًا وكان أعضاء الهيئة التدريسية ينتظرون مني زلة وكان التهديد بالعقوبات يلوح في الأفق .

أصبحت غير قادرٍ على التحدث عن مخاوفي الأكاديمية إلى أعضاء الهيئة التدريسية، ولذلك/بالتالي أصبحت أكثر قلقًا على صحتي النفسية .

لم يسبق لي أن عانيت من أي أعراض تخص صحتي العقلية قبل أن أذهب إلى أكسفورد. ولكني عانيت من القلق والاكتئاب منذ التحقت بها لدرجة أنها أثرت بشدة/لدرجة أن أثر ذلك بشدة على حياتي العملية والعائلية وعلاقاتي .

بعد التخرج قررت أن أفعل شيئًا حيال الأمر برمته، فأعربت/فعبرت عن تجاربي السيئة وسوء المعاملة في رسالة إلى عميد الكلية وكبير/رئيس المدرسين ومراقبي الامتحانات في

university proctors. I was met with a brief 2 line note of 'sorry that was your experience'; as if my experience was in fact incorrect.

الجامعة . وجاء الرد بملاحظة مقتضبة من سطرين تقول: "عذرًا تلك كانت تجربتك"; كما لو كانت تجربتي غير صحيحة في الواقع.

Then there's linkedIn. Seeing your class colleagues succeed in high powered, stimulating work environments, and me struggling to gain even entry level positions is a difficult pill to swallow. I wish my peers every success, and it is a genuine job for me to see them excel. As for me personally, who struggled so much at university and bear the scars of it, I feel devastated pot to be in a similar situation.

ثم هناك لينكد إن. إن رؤية زملائك في الفصل ينجحون في بيئات عمل محفزة ذات طاقة عالية ، وأنا أكافح من أجل الحصول على وظائف بمستوى مبتدئ هو أمر يصعب قبوله. أتمنى كل التوفيق لأقراني، وإنه لمن طبيعة عملي الأصيل أن أراهم يتفوقون. بالنسبة لي شخصياً، الذي كافح كثيراً في الجامعة وتحمل ندوبها، فأني أشعر بالدمار الشديد لأكون في وضع مماثل.

I wasted my time studying at Oxford. People may say 'but you've got your Oxford degree, you should be proud of that'. My Oxford degree means nothing to me. It is a stark reminder of a dark time in my life, and a dark and soulless institution.

لقد ضيعت وقتي في الدراسة في أكسفورد. وقد يقول الناس "لكنك حصلت على شهادتك في أكسفورد ، يجب أن تفخر بذلك". لكن شهادتي في أكسفورد لا تعني شيئاً بالنسبة لي. إنه تذكير صارخ بوقت مظلم في حياتي ، ومؤسسة مظلمة بلا روح.

I do have many things in life to be thankful for. I have loving friends and family, but when it comes to Oxford, I wish I had dropped out. I wish I had gone a different way, but I didn't.

لدي الكثير من الأشياء في الحياة لأكون ممتناً لها. لديّ أصدقاء وعائلة محبوبون، لكن عندما يتعلق الأمر بأكسفورد، أتمنى لو تركت الدراسة. كنت أتمنى لو كنت قد سلكت طريقاً مختلفاً ، لكنني لم أفعل ذلك.

Now, I am hoping that my experiences and thoughts may actually help others in the future. To all of you at Oxford who are struggling and have no support, please remember, you are better

الآن ، أمل أن تساعد خيراتي وأفكاري الآخرين في المستقبل. إليكم جميعاً في أكسفورد الذين يعانون وليس لديهم دعم، رجاءً تذكروا، أنكم أفضل من أكسفورد، وطاقمها

than Oxford, its uncaring staff, and its vicious environment. Oxford University and all concerned, you should be ashamed of yourselves.

غير المكترث، وبيئتها الشريرة.
جامعة أكسفورد وجميع المعنيين، يجب أن
تخجلوا من أنفسكم.

4

Expo 2020 Dubai

Migrant workers at Dubai's Expo 2020 face widespread labor exploitation and racial discrimination, according to a new report by a human rights group.

Workers at the event say they were made to pay illegal recruitment fees, had their passports confiscated and wages withheld, found the report by the Equidem consultancy.

The international fair hopes to welcome 25 million visitors and has attracted sponsorship from major brands as well as stars including Cristiano Ronaldo. It has been called the 'world's greatest show' and presents the latest in sustainability and technology.

However, while the event has offered the UAE an opportunity to burnish its credentials as a globalized place attractive to tourists and investors, it has also drawn scrutiny

إكسبو ٢٠٢٠ دبي

وفقاً لتقرير أعدته مجموعة تعنى بحقوق الإنسان فإن العمال المهاجرين في إكسبو ٢٠٢٠ في دبي يواجهون استغلالاً للعماله وتمييز عنصري على نطاق واسع/واسع النطاق.

ويقول عمال في هذا الحدث أنهم أُجبروا على دفع رسوم توظيف غير قانونية وأن جوازاتهم/جوازات سفرهم صودرت وأن أجورهم حُجِبَتْ/عُلِّقَتْ وفقاً/وذلك وفقاً لتقرير/وذلك بناءً على تقرير صادر عن مجموعة إكويديم الاستشارية.

يأمل القائمون على المعرض الدولي استقبال ٢٥ مليون زائر وقد اجتذب رعاية من العلامات التجارية الكبرى/اجتذب رعاية من كبريات العلامات التجارية، وكذلك نجومٌ منهم كريستيانو رونالدو وسمي "أعظم عرض في العالم" وهو يقدم آخر ما تم التوصل إليه في مجال الاستدامة والتكنولوجيا.

ولكن/ومع ذلك في حين أن هذا الحدث أتاح لدولة الإمارات العربية المتحدة فرصة لتلميع صورتها/لتحسين مكانتها كمكان معولم جذاب للسياح والمستثمرين فقد أدى أيضاً إلى تدقيق في معاملة العمال المهاجرين.

over the treatment of migrant workers.

Interviews with about 70 workers at the event found that conditions breached the UAE's labor laws, with illegal practices including the retention of staff passports and the non-payment of wages.

83 per cent of the interviewees said they had to pay illegal recruitment fees and/or were not paid in full, while 37 per cent reported three or more indicators of forced labor.

An unnamed Indian national told the rights group he had not received full payment for his work, despite receiving assurances from his bosses to the contrary.

"They treat the staff like slaves. I mean modern-day slavery," he told Equidem.

Another worker, who also spoke on the condition of anonymity, said there was also a lot of racial discrimination at Expo 2020 Dubai.

"Some of the workers were given redundancy but especially among the Africans, they were given redundancy without pay," she said.

Foreigners outnumber locals nearly nine to one in the UAE. Undergirding the machinery of daily life is the country's labor

وجدت مقابلات أجريت مع حوالي 70 عاملاً في الحدث أن شروط/ظروف العمل انتهكت قوانين العمل في دولة الإمارات من خلال ممارسات غير قانونية تشمل الاحتفاظ بجوازات طاقم العمل/الموظفين وعدم دفع الأجور/الامتناع عن دفع الأجور .

قال 83% ممن تمت مقابلتهم أنهم اضطروا لدفع رسوم توظيف غير قانونية أو لم يتلقوا أجورهم بالكامل أو كلا الأمرين معاً، بينما أشار/تحدثت 37% عن ثلاثة أو أكثر من مؤشرات العمالة القسرية .

وقال مواطن هندي لم يذكر اسمه لجماعة حقوق الإنسان إنه لم يتلقَ كامل أجره عمله مع أنه تلقى تأكيدات من رؤسائه على عكس ذلك .

وقد قال لإكويديم إنهم "يعاملون طاقم العمل كالعبيد وأعني بذلك عبودية العصر الحديث".

وقال عامل آخر اشترط عدم الكشف عن هويته إن هناك الكثير من التمييز العنصري في معرض إكسبو 2020 دبي .

وقالت عاملة أخرى اشترطت عدم الكشف عن اسمها/هويتها إن هناك الكثير من التمييز العنصري في معرض إكسبو 2020 دبي وإنه تم تسريح بعض العمال وكان ذلك يتم دون أجرٍ عندما يتعلق الأمر بالأفارقة على وجه الخصوص.

يفوق عدد الأجانب عدد السكان المحليين في الإمارات العربية المتحدة بنحو تسعة إلى واحد. يعتمد نظام الحياة اليومية في البلاد

sponsorship system, which employs millions of low-paid workers from Africa the Middle East and Southeast Asia and has long drawn accusations of mistreatment for failing to ensure fair wages, hours and living conditions.

Citing its findings, Equidem called on the Emirati authorities to protect workers by enforcing its labor laws and by ending a ban on trade unionism.

The organization's chief executive said there was a "significant disconnect" between the UAE's ambition of being a modern, cosmopolitan state and its forced labor practices.

"If women and men are being subjected to these exploitative practices at Expo 2020 Dubai, where the resources available for monitoring labor compliance and the standards applied are higher than the national labor regime, questions must be raised about the risks of forced labor and other forms of exploitation in the UAE more broadly," he added.

على نظام رعاية العمال، الذي يوظف الملايين من العمال ذوي الأجور المنخفضة من إفريقيا والشرق الأوسط وجنوب شرق آسيا ، ولطالما وجهت اتهامات بسوء المعاملة لفشلهم في ضمان أجور وساعات عمل وظروف معيشية عادلة.

مستشهدة بنتائجها ، دعت (إكويديم) السلطات الإماراتية إلى حماية العمال من خلال وضع قوانين العمل محل التنفيذ وإنهاء الحظر المفروض على النقابات العمالية.

وقال الرئيس التنفيذي للمنظمة إن هناك "انفصالاً كبيراً" بين طموح الإمارات في أن تكون دولة عالمية حديثة وممارسات العمل القسري.

وأضاف: "إذا تعرض النساء والرجال لهذه الممارسات الاستغلالية في إكسبو ٢٠٢٠ دبي ، حيث الموارد المتاحة لرصد الامتثال العمالي والمعايير المطبقة أعلى من نظام العمل الوطني، عندها يجب طرح أسئلة حول مخاطر العمل الجبري وأشكال أخرى من الاستغلال في الإمارات على نطاق أوسع."

5

Double Blast Brings London Bombing Total to 10

Two bombs exploded in London early yesterday bringing to 10 the number of explosions in the capital in the past two weeks.

انفجار مزدوج يرفع حصيلة تفجيرات لندن إلى عشرة

انفجرت في لندن في وقت مبكر من يوم أمس قبلتان وبذلك يصل عدد الانفجارات في العاصمة

No one was injured although extensive damage was caused. The devices bore the hallmarks of the IRA's recent mainland campaign. The first bomb exploded outside the Novotel Hotel in Hammersmith, west London, at 12:40 it had apparently been placed at the back of coach which was damaged by the blast.

The second device was placed either in or under a car outside the Comedy Pub in Oxendon Street, near Leicester Square in the West End. It exploded around 1:30 a.m., shattering windows and setting alight two vehicles and damaging others nearby.

The area was closed as police searched the area for other devices. Staff in the pub were treated at the scene for shock. Scotland Yard said a "vague" warning had been given in a telephone message to Capital Radio 10 minutes before the first explosion. It had not given sufficient details to locate the device immediately.

A man reported to have been arrested running away from the scene in the West End turned out to be a passerby. In Hammersmith, police decided against evacuating the 600 people in the hotel guests reported hearing a loud explosion and seeing smoke engulfing the area. The explosions came a week after the bomb at the Sussex Pub in Covent Garden in which a nurse

خلال الأسبوعين الماضيين إلى عشرة.

ولم يصب أحد بجروح على الرغم من حصول أضرارٍ جسيمة. وتحمل المتفجرات علامات/بصمة الحملة البرية التي يشنها الجيش الجمهوري الإيرلندي مؤخراً، وقد انفجرت القنبلة الأولى خارج فندق نوفوتل في شارع هامرسميث غربي لندن عند الساعة الثانية عشرة وأربعين دقيقة ومن الواضح أن القنبلة كانت موضوعة في مؤخرة الحافلة التي تضررت فيما بعد بالانفجار.

بينما وضعت القنبلة الثانية إما داخل أو تحت سيارة خارج بار كوميدي في شارع أوكسندون بالقرب من ساحة لستر في ويست ايند وانفجرت حوالي الساعة الواحدة والنصف صباحاً محطمةً النوافذ الزجاجية الزجاجية ومشعلةً النار في سيارتين أخريين ومسببةً ضرراً في سيارات أخرى كانت بالقرب من مكان الحادث.

وقد تم إغلاق المنطقة بينما قامت قوات الشرطة بالبحث عن متفجرات أخرى، وتمت معالجة موظفي الحانة الذين كانوا داخل الحدث بشأن الصدمة التي تعرضوا لها. وذكرت سكوتلاند يارد أن محطة إذاعة لندن كانت قد تلقت عبر الهاتف قبل عشر دقائق من الانفجار الأول تحذيراً وصفته بأنه كان "مبهماً" لكنه لم يقدم معلومات كافية لتحديد موقع الانفجار مباشرةً.

وقد أُعلن عن/وقد ورد في خبر صحفي عن عن لقاء القبض على رجل يهرب من موقع الحادث في ويست ايند لكن تبين أنه لم يكن سوى أحد المارة.

وفي هامرسميث ارتأت الشرطة عدم إخلاء نزلاء الفندق الذين يبلغ عددهم ٦٠٠ والذين أبلغوا الشرطة سماعهم صوت انفجار قوي ورؤية الدخان يلف المكان/يحيط بالمكان.

ومن الجدير بالذكر أن الانفجارين حدثا بعد أسبوع من انفجار قنبلة في حانة ساسكس في حديقة

David Heffer, was fatally injured.

كوفنت حيث أصيب ممرضٌ يدعى ديفيد هيفر بجروح أودت بحياته.

6

Japan is considered a significant example more than any country in the modern world of technological advance and also the inevitable problems which accompany such an advance. In more than fifty years, Japan has been transformed from an agricultural country into one of the most densely-populated nations and the most advanced ones in the field of industry and manufacturing.

Although most of us are aware of this phenomenal development, we are probably not as much aware of the obstacles that exist in Japan's environment, the natural hazards the country is subject to and the relationship between these hazards on one hand and the technological explosion on the other hand.

تعتبر اليابان مثالاً هاماً أكثر من أي بلدٍ آخر في العالم الحديث للتقدم التقني وكذلك للمشاكل الحتمية التي ترافق مثل هذا التقدم. فمنذ أكثر من خمسين عاماً تحولت اليابان من بلدٍ زراعي إلى واحدةٍ من أكثر أمم هذا العالم كثافةً في السكان وتقدمًا في مجال الصناعة والتصنيع. وعلى الرغم من أن أكثرنا يدرك هذا التطور الهائل لكننا قد لا نكون مدركين بنفس القدر العقبات الموجودة في بيئة اليابان والمخاطر الطبيعية التي تتعرض لها البلاد والعلاقة بين هذه المخاطر من جهة والانفجار التقني من جهة أخرى.

قلنا (فمنذ) مستخدمين (الفاء) لربط الجملة بسابقتها، والربط بين الجمل هو أمر ضروري جداً في اللغة العربية

7

The majority of unemployed rich people suffer from terminal boredom as a price they pay to extricate themselves from hard work. Those people may sometimes find some relief in hunting large animals in Africa or travelling worldwide by air, but the number of cases where people experience such feelings is limited especially after the end of youth.

Consequently, we see the most intelligent rich people work diligently

يعاني معظم الأغنياء العاطلين عن العمل من الملل القاتل وذلك كتمنٍ يدفعونه مقابل تحررهم من الكد والعمل/من العمل الشاق. وقد يجد هؤلاء في بعض الأحيان شيئاً من الراحة من خلال اصطياد حيواناتٍ كبيرة في إفريقيا أو من خلال التجوال جواً حول العالم، لكن عدد الحالات التي تنتابهم فيها مثل هذه الأحاسيس يبقى محدوداً خاصةً بعد انقضاء عهد الشباب. وبالتالي نرى أن الأغنياء الأكثر ذكاءً مقدمون على العمل بجهد وكانهم من الفقراء، في حين أن

as if they were poor, whereas wealthy ladies most of the time get involved in limitless trivial issues and we see them completely convinced of their utmost significance.

السيدات الثريات يشغلن أنفسهن في معظم الأحيان بقضايا تافهة لا حصر لها ونراهن مقتنعات تماماً بأهميتها القصوى.

8

Four Die as Private Helicopter Hits Woodland

Four people died when a light helicopter crashed in woodland as it returned to an airfield after a trip. Air accident investigators were last night examining the wreckage of the helicopter to find out why it came down near Edinburgh. People reported hearing a low-flying helicopter in trouble on Sunday, then loud crash but an overnight search was hampered by rain and fog. Chief inspector of Edinburgh police said: "there was a vast expanse of land to cover in very poor weather conditions".

مصرع أربعة أشخاص في تحطم طائرة مروحية خاصة في إحدى الغابات

لقي أربعة أشخاص مصرعهم في تحطم طائرة مروحية صغيرة في إحدى الغابات في طريق عودتها إلى المهبط بعد قيامها برحلة. وقام محققو حوادث الطيران بفحص حطام الطائرة لمعرفة سبب سقوطها بالقرب من مدينة إدنبرة. هذا وقد أفاد بعض الناس سماع طائرة تحلق على علو منخفض وتعاني من مشكلة فنية يوم الأحد وتبع ذلك صوت تحطم شديد لكن الضباب والمطر أعاقا عملية البحث الليلية. وقال رئيس المحققين في شرطة مدينة إدنبرة: "هناك مساحة شاسعة من الأرض ينبغي تغطيتها في ظروف جوية سيئة جداً للغاية".

9

Increasing graduation rates and levels of educational attainment will accomplish little if students do not learn something of lasting value. Yet federal efforts over the last several years have focused much more on increasing the number of Americans who go to college rather than on improving the education they receive once they get there.

لن تحقق معدلات التخرج ومستويات التحصيل العلمي المتزايدة الكثير ما لم يتعلم الطلاب شيئاً ذا قيمة دائمة.

لكن الجهود الفيدرالية على مدى السنوات العديدة الماضية ركزت بشكل أكبر على زيادة عدد الأمريكيين الذين يذهبون إلى الكليات بدلاً من تحسين التعليم الذي يتلقونه عندما يدخلونها.

ومن شأن تركيز صانعي السياسات على

By concentrating so heavily on graduation rates and attainment levels, policy makers are ignoring danger signs that the amount that students learn in college may have declined over the past few decades and could well continue to do so in the years to come. The reasons for concern include:

- College students today seem to be spending much less time on their course work than their predecessors did 50 years ago, and evidence suggests that they are probably learning less than students once did and quite possibly less than their counterparts in many other advanced industrial countries.

- Employers complain that many graduates they hire are deficient in basic skills such as writing, problem solving and critical thinking that college leaders and faculties consistently rank among the most important goals of an undergraduate education.

- Most of the millions of additional students needed to increase educational attainment levels will come to campus poorly prepared for college work, creating a danger that higher graduation rates will be achievable only by lowering academic standards.

- More than two-thirds of college instructors today are not on

معدلات التخرج ومستويات التحصيل بشدة أن يتجاهل علامات الخطر التي تشير إلى أن القدر الذي يتعلمه الطلاب في الكليات ربما انخفض خلال العقود القليلة الماضية ويمكن أن يستمر في ذلك في السنوات القادمة.

أما الأسباب التي تدعو للقلق فتشمل ما يلي:

- يبدو أن طلاب الجامعات اليوم يقضون وقتاً أقل بكثير في عملهم على المقرر الدراسي مقارنةً بأسلافهم قبل 50 عاماً، وتشير الدلائل إلى أنهم ربما يتعلمون أقل مما تعلمه الطلاب من قبل وربما أقل من أقرانهم في العديد من البلدان الصناعية المتقدمة الأخرى.

- ويشكي أرباب العمل من أن العديد من الخريجين الذين يوظفونهم يفتقرون إلى المهارات الأساسية مثل الكتابة وحل المشكلات والتفكير النقدي التي يصنفها قادة الجامعات والكليات دوماً ضمن أهم أهداف التعليم الجامعي.

- سيأتي معظم الملايين من الطلاب الإضافيين الذين كانوا يحتاجون لزيادة مستويات التحصيل العلمي إلى الجامعة غير مهينين بشكل جيد للعمل الجامعي، ومن شأن ذلك أن يخلق خطراً يتمثل في تعذر تحقيق معدلات التخرج العالية إلا من خلال خفض المعايير الأكاديمية.

- وليس أكثر من ثلثي أساتذة الجامعات اليوم على مسار التعيين الجامعي الصحيح ولكنهم محاضرون يعملون بعقود تجدد سنوياً.

the tenure track but are lecturers serving on year-to-year contracts. Many of them are hired without undergoing the vetting commonly used in appointing professors. Studies indicate that extensive use of such instructors may contribute to higher dropout rates and to grade inflation.

- States have made substantial cuts in support per student over the past 30 years for public colleges and community colleges.

• إذ يتم تعيين العديد منهم دون الخضوع للتدقيق شائع الاستخدام في تعيين الأساتذة.

• تشير الدراسات إلى أن كثرة استعمال مثل هؤلاء المحاضرين من شأنه أن يسهم في ارتفاع معدلات الانسحاب وتضخم الدرجات.

• قامت الولايات بإجراء تخفيضات كبيرة في الدعم الذي تقدمه للطالب على مدار الثلاثين عاماً الماضية للدراسة في الكليات العامة والمجتمعية.

Wish you all the best

احذر المحاضرات المسروقة!

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]

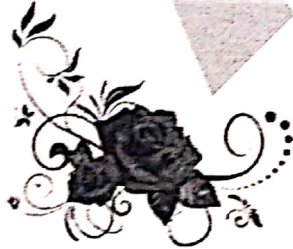


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227